

THESSALONICA versiones 1.1 python y 2.0 java

<http://www.thessalonica.org.ru/es/index.html>

**CONTROLADOR DE TECLADO PARA INTRODUCIR GRIEGO CLÁSICO,
IDIOMAS EUROPEOS CON ALFABETO LATINO
E IDIOMAS CON ALFABETO CIRÍLICO
CON EL PROCESADOR DE TEXTOS OPENOFFICE 1.1.*
Y SISTEMA OPERATIVO WINDOWS Y LINUX.**

**Autor: ALEXEJ KRYUKOV
Interfaz gráfica en español: JUAN-JOSÉ MARCOS**

GUÍA VISUAL PASO A PASO: INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y USO

**POR
JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA
juanjmarcos@yahoo.es
jmag0042@guindo.cnice.mecd.es
PROFESOR DE LENGUAS CLÁSICAS
Y AUTOR DE LA FUENTE PARA IDIOMAS CLÁSICOS ALPHABETUM
UNICODE**

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

Plasencia. España
Febrero 2005

THESSALONICA: versiones 1.1 python y 2.0 java

Controlador de teclado para griego clásico para el procesador de textos OpenOffice 1.1.* tanto en su versión para Windows como para Linux.

<http://www.thessalonica.org.ru/es/index.html>

CRÉDITOS

Autor: **Alexej Kryukov**. 2004

Responsable de la interfaz gráfica y ayuda en español: **Juan-José Marcos**. Febrero 2005

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

INTRODUCCIÓN

OpenOffice es un procesador de textos con características muy similares a Microsoft Word y que tiene la ventaja con respecto a éste de que es gratuito, lo que, unido al hecho de que permite abrir y guardar documentos con extensión doc de Word, lo va a convertir sin lugar a dudas muy pronto en un procesador muy popular y ampliamente utilizado incluso con el sistema operativo Windows, ya que en el sistema operativo Linux es ya un auténtico standard.

CARACTERÍSTICAS

La calidad de OpenOffice como programa ofimático está fuera de toda duda, pero desgraciadamente no disponía hasta la fecha de ninguna utilidad capaz de introducir griego clásico unicode con este procesador de textos.

Esta posibilidad la ofrece ahora Thessalonica, programa que tiene algunas características que lo hacen único en su categoría:

*La primera de ellas es que es el único programa de este tipo totalmente en español.

*La segunda es que este programa es el **único** controlador de teclado a fecha de hoy que permite escribir griego clásico Unicode con el procesador de textos OpenOffice 1.1.1 y superior, tanto en su versión para Windows, como en su versión para el sistema operativo Linux. Funciona de manera análoga en ambos sistemas operativos, aunque con ligeras variantes. En el presente manual analizaré conjuntamente ambas versiones, haciendo las matizaciones oportunas cuando sea necesario.

Si está interesado en instalar Thessalonica para su utilización con Microsoft Word, consúltame y le facilitaré el manual correspondiente, pues también hay una versión para Word.

Este programa representa el paso definitivo para poder escribir griego clásico con el sistema operativo Linux y fuentes con codificación Unicode de manera cómoda, equiparándose así con Windows y Mac, sistemas que hasta ahora llevaban gran ventaja a Linux en lo que se refiere a soporte Unicode y sobre todo al método de introducción de texto griego Unicode con un procesador de textos.

Además Thessalonica es un convertidor que permite transformar texto escrito con fuentes de 8-bits pertenecientes a sistemas como WinGreek (fuentes Greek, Greek Old Face, Korinthus, Angaros, Grec du Roi, Milan, Grammata, Hellenike etc), Linguist's software (fuentes Graeca, SuperGreek, SymbolGreek), GreekKeys (Athenian y Kadmos) y WinLanguage (fuentes Unitype y Paratype PG) a Unicode.

REQUISITOS DE SOFTWARE

1.- Evidentemente necesitará tener instalado en su ordenador el procesador OpenOffice 1.1.1 o superior. ¡Ojo! no sirven versiones anteriores de OpenOffice como la 1.0.0. pues no tienen los denominados puentes UNO, necesarios para la ejecución de Thessalonica. Con la versión 1.1.0 de OpenOffice funciona sólo parcialmente y esto tras parchearla, por lo que recomiendo actualizar a OpenOffice 1.1.1. o superior.

Para descargar una versión actual visite la página <http://es.openoffice.org/programa/>

2.- Igualmente tendrá que tener instalado en su sistema el intérprete de lenguaje denominado **Python versión 2.2** o superior. Si usa Linux, compruebe si tiene instalado Python consultando el administrador de paquetes. Si utiliza Windows, es más que probable que no lo tenga instalado.

De no ser así, descárguelo de internet, ya que es imprescindible para la ejecución de Thessalonica.

Python lo podrá conseguir gratuitamente en <http://www.python.org/download/>

Si desea utilizar la versión de Thessalonica (2.0) programada en Java deberá tener instalado al menos **Java 1.4.2.**, pero además también necesitará tener instalado Python, pues, en caso contrario, no funcionará el módulo de conversión de textos. En cambio, la versión de Thessalonica (1.1) programada en Python no necesita Java para ser plenamente funcional. Elija cuál versión le conviene más.

3.- Por supuesto, necesitará tener el archivo zip de Thessalonica versión 1.1 (python) o el 2.0 (java), que contiene los archivos de ayuda así como las tablas para los distintos teclados (griego, latín y cirílico).

Ambas versiones son idénticas en su apariencia externa pero no pueden ser instaladas a la vez.

INSTALACIÓN

En los sistemas Linux hay que iniciar una sesión como root o superusuario.

Es importante que OpenOffice no esté activado durante la instalación.

La instalación de Thessalonica se puede efectuar mediante órdenes introducidas en un terminal o de forma gráfica. En el presente manual explicaré la forma gráfica, que resulta más cómoda para la mayoría de los usuarios y facilita mucho las cosas a los menos experimentados.

Hay que señalar que Thessalonica para OpenOffice (a diferencia de la versión para Word) no viene con ningún ejecutable o instalador automático, por lo tanto la instalación ha de ser manual.

El proceso completo consta de dos pasos:

1.-**Ubicación de Thessalonica.** No es preciso descomprimir el archivo zip que contiene los archivos de Thessalonica. Basta con copiarlo a la carpeta **uno_packages** que se encuentra contenida en el directorio donde esté instalado OpenOffice.

La ruta para acceder a la carpeta uno_packages es distinta para Windows que para Linux.

WINDOWS: La ruta es **C:\Archivos de programa\OpenOffice.org1.1.4\user\uno_packages**

LINUX: En mi caso la ruta completa es **/usr/lib/openoffice.org1.1.4/share/uno_packages**, pero no tiene que ser idéntica a la suya, salvo las dos carpetas finales. Por ello, lo más práctico es que busque en su disco duro la carpeta uno_packages. Cuando la halle, coloque allí el archivo zip de Thessalonica.

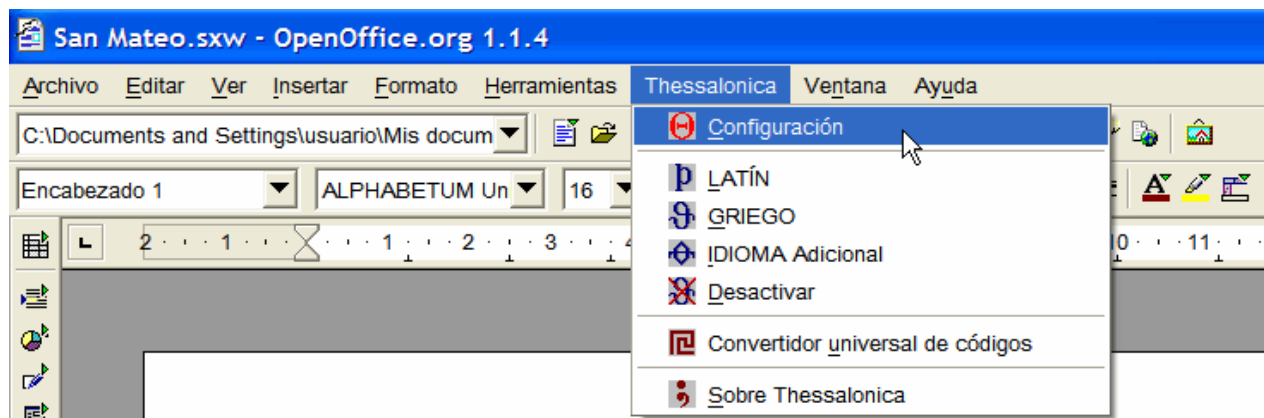
2.- **Activación del paquete.** Una vez copiado el paquete zip de Thessalonica, hay que proceder a su activación. Para ello pulse dos veces sobre el archivo **pkghk.exe** (Windows) o ejecute el archivo **pkghk.bin** (Linux) en un terminal tecleando **./pkghk -s** Evidentemente esto se hace después de situar el prompt en el directorio donde se encuentra este archivo. En mi caso (/usr/lib/openoffice.org1.1.4/program).

El archivo **pkghk** lo encontrará en la carpeta **program** en el directorio donde esté instalado OpenOffice. Con ello se creará una carpeta llamada **cache** dentro de uno_packages y quedará activado Thessalonica. Por último, cierre todas las ventanas. Acto seguido, lance OpenOffice.

CONFIGURACIÓN

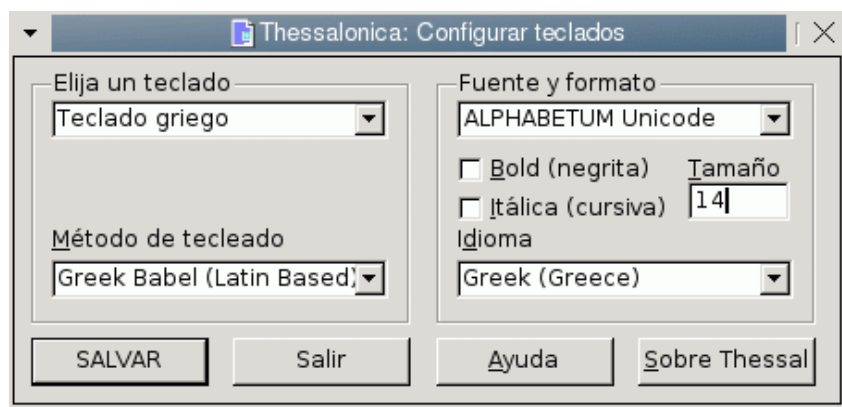
Una vez lanzado OpenOffice, al abrir un nuevo documento veremos en la parte superior de la ventana del procesador de textos un nuevo menú llamado Thessalonica.

Hay que pinchar sobre él, se desplegará una lista en la que veremos una serie de menús, entre los que se encuentran la configuración del programa, los teclados disponibles (en concreto tres: uno para idiomas que utilicen el alfabeto latino llamado **LATÍN**, uno para griego antiguo, llamado **GRIEGO**, y otro para ruso denominado **IDIOMA Adicional**) y el menú de acceso al convertidor de códigos.



Lo primero que debemos hacer antes de nada es pinchar sobre **Configuración** para definir los teclados eligiendo la fuente que queramos utilizar cuando se activen, el tamaño de texto y la disposición del teclado físico que deseemos emplear. Así, en el caso del griego, podemos elegir entre la disposición del teclado tal como se utiliza en Grecia o una disposición latina occidental, ésta última quizás más afín a la distribución de teclas de un teclado español. Esto, en todo caso, queda a su elección.

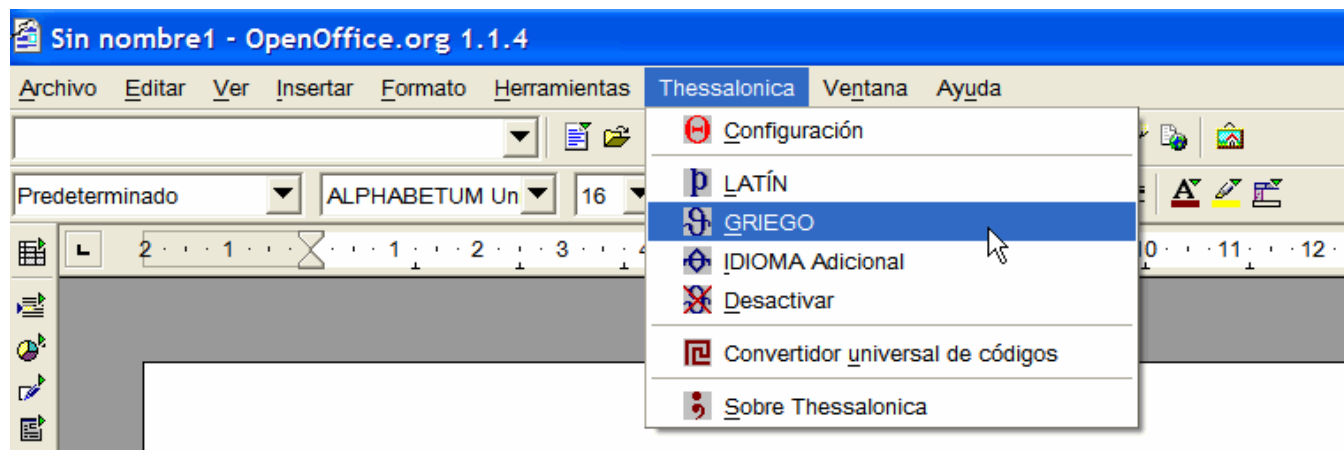
En la siguiente imagen puede observar la configuración de Thessalonica en mi ordenador. Como método de entrada he elegido la disposición basada en el teclado latino, como idioma el griego y como fuente por defecto para griego clásico ALPHABETUM Unicode en tamaño de 14 puntos. Usted puede elegir la fuente que desee, pero asegúrese de que posee todos los caracteres griegos.



Proceda a configurar de igual forma el resto de teclados (LATÍN e IDIOMA Adicional)
Una vez configurado todo según sus preferencias, pulse sobre el botón **SALVAR** a fin de guardar la configuración para próximas sesiones.

ACTIVACIÓN DE TECLADOS

Para activar cualquiera de estos teclados basta con pulsar sobre el icono correspondiente de Thessalonica. Lamentablemente, no nos aparecerá ningún distintivo en pantalla de que ha sido activado el teclado, para saber que ya está activo, no queda otro remedio que empezar a escribir, en el caso del griego clásico lo averiguaremos, evidentemente, si aparecen en pantalla caracteres griegos.



DISPOSICIÓN DEL TECLADO PARA GRIEGO CLÁSICO

Greek Babel (Latin Based)

Si elige la disposición de teclas para griego basadas en un teclado latino la asignación es la misma que se ha usado en el griego con LaTeX usando las fuentes basadas en CM (SL, KD o CB):

Tecla	Letra		Tecla	Letra	
[a]	α	Alpha	[n]	ν	Ni
[b]	β	Beta	[x]	ξ	Xi
[g]	γ	Gamma	[o]	ο	Omicron
[d]	δ	Delta	[p]	π	Pi
[e]	ε	Epsilon	[r]	ρ	Rho
[z]	ζ	Dseta	[c] [s]	ς σ	Sigma
[h]	η	Eta	[t]	τ	Tau
[j]	θ	Zeta	[u]	υ	Ipsilon
[i]	ι	Iota	[f]	φ	Fi
[k]	κ	Kappa	[q]	χ	Ji
[l]	λ	Lambda	[y]	ψ	Psi
[m]	μ	Mi	[w]	ω	Omega

A diferencia de LaTeX, la sustitución automática de la sigma final no está implementada en Thessalonica, deberá teclear siempre ‘s’ o ‘c’ manualmente, según el tipo de sigma que desee obtener.

La asignación de acentos y signos de puntuación es como sigue:

Tecla	Diacrítico
[<]	espíritu áspero
[>]	espíritu suave
['] (tecla de apóstrofo)	acento agudo
[`]+[barra espaciadora]*	acento grave
[~]+[barra espaciadora]*	acento circunflejo
[^]+[barra espaciadora]**	acento agudo
["]	diéresis
[] AltGr+1	iota suscrita
[?]	interrogación
[;]	punto alto
[v]	marca de numeral
[V]	marca de numeral






* Después de pulsar la tecla correspondiente al acento hay que pulsar la barra espaciadora para que el acento se haga visible en pantalla en OpenOffice para Linux, sin embargo en OpenOffice para Windows no es necesario en el caso del acento agudo, pues el acento aparece directamente en pantalla al pulsar sobre la tecla del apóstrofo (la situada en la misma tecla que el signo de cierre de interrogación).

**Esta combinación para producir el acento agudo sólo es posible conseguirla en la versión de OpenOffice para Linux, pero no funciona en la versión para Windows.

Ignoro a qué se debe esta variación entre las versiones de OpenOffice para Windows y para Linux.

IMPORTANTE: Al igual que en LaTeX, se puede teclear los acentos y los espíritus en cualquier orden siempre a condición de que sea **siempre antes** de la vocal, pero la iota suscrita siempre tiene que ser tecleada **después** de la vocal con acentos.

Por ejemplo, para lograr la combinación de una alfa con espíritu áspero, acento grave e iota suscrita (ᾗ), la secuencia de teclas a pulsar es la siguiente:

- 1) pulsar la tecla  correspondiente al signo <
- 2) pulsar la tecla  correspondiente al acento grave `
- 3) pulsar la barra espaciadora
- 4) pulsar la tecla 
- 5) pulsar la tecla  correspondiente a la barra vertical recta | (se consigue pulsando la tecla AltGr y sin soltar, presionando la tecla  correspondiente al número 1)

Greek Babel (Greek National Based)

Este es otro sistema alternativo de introducción de griego, basado en la disposición comunmente utilizada en Grecia. Sigue la colocación del teclado nacional griego monotónico, pero con las adiciones para griego politónico acomodado a las mismas convenciones usadas en LaTeX.

Tecla	Letra		Tecla	Letra	
[a]	α	Alpha	[n]	ν	Ni
[b]	β	Beta	[j]	ξ	Xi
[g]	γ	Gamma	[o]	ο	Omicron
[d]	δ	Delta	[p]	π	Pi
[e]	ε	Epsilon	[r]	ρ	Rho
[z]	ζ	Dseta	[w] [s]	ς σ	Sigma
[h]	η	Eta	[t]	τ	Tau
[u]	θ	Theta	[y]	υ	Ipsilon
[i]	ι	Iota	[f]	φ	Fi
[k]	κ	Kappa	[x]	χ	Ji
[l]	λ	Lambda	[c]	ψ	Psi
[m]	μ	Mi	[v]	ω	Omega

Los acentos y signos de puntuación tienen la siguiente asignación:

Tecla	Signo
[<]	espíritu áspero
[>]	espíritu suave
[;]	agudo
[`]+espacio*	grave
[~]+espacio*	circunflejo
[:]	diéresis
[I]	iota suscrita
[Q]	interrogación
[W]	punto alto
[q]	dos puntos

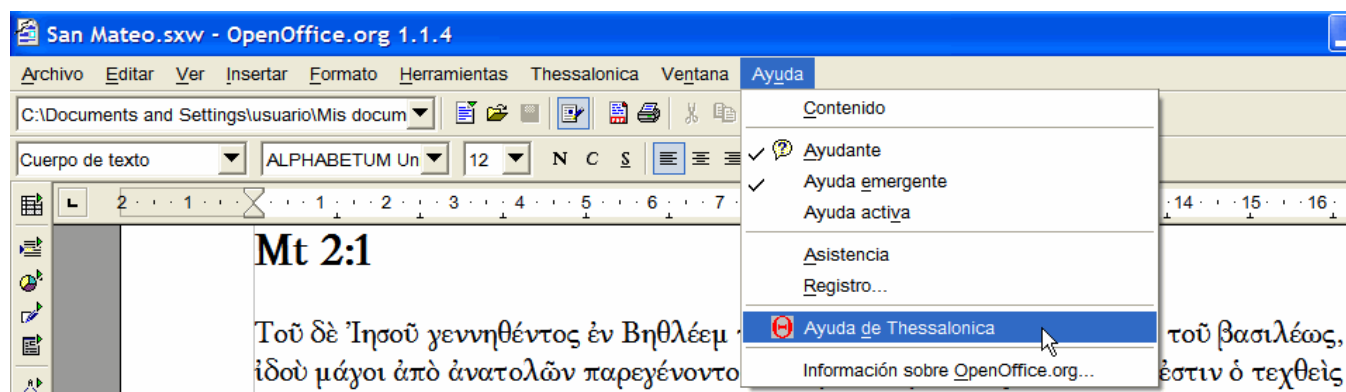
* IMPORTANTE: Lea las indicaciones y comentarios hechos anteriormente al analizar el método basado en la disposición para caracteres latinos, porque es aplicable en este caso de igual manera.

Si deseamos mezclar en un mismo documento texto griego y español, por ejemplo, hecho este muy frecuente, cuando hayamos terminado de introducir el texto griego debemos, o bien activar el Input Latin o bien desactivar Thessalonica para que OpenOffice produzca de nuevo texto con caracteres latinos.

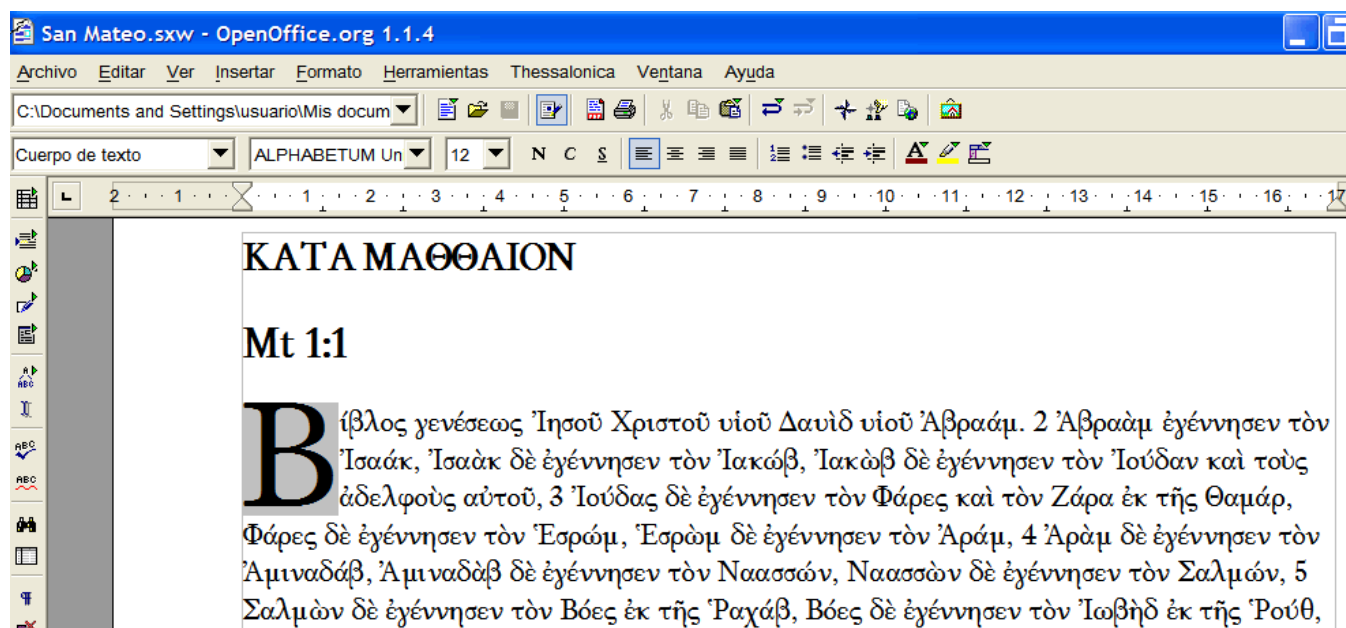
En el primer caso, pinchamos sobre el menú Thessalonica y posteriormente hacemos click sobre **LATÍN**, en el segundo caso, pulsamos sobre **Desactivar**.

Empezamos a teclear y observaremos cómo ya podemos escribir de nuevo con caracteres latinos.

En caso de duda, consulte el manual en línea del propio programa. La ayuda se activa pulsando sobre el menú de ayuda del propio OpenOffice como muestra la siguiente imagen:



En la siguiente pantalla observe cómo he escrito un texto griego, en concreto perteneciente al Evangelio de San Mateo. Una vez terminada la introducción del texto griego, cuando queramos intercalar texto en español, se pincha sobre el menú Thessalonica para cambiar a un teclado latino, eligiendo alguna de las opciones mencionadas anteriormente.



LATÍN. Teclado latino (Latin Accented)

El teclado para caracteres latinos (**LATÍN**) funciona prácticamente igual que el español.

La mejora que presenta sobre el español es el uso de la tecla igual [=], si se pulsa esta tecla detrás de determinados caracteres, se producirán las transformaciones siguientes:

Antes de pulsar [=]	Después de pulsar [=]	Antes de pulsar [=]	Después de pulsar [=]
AE	Æ	Dh	Ð
Ae	Æ	dh	ð
ae	æ	OE	Œ
AO	Å	Oe	Œ
Ao	Å	oe	œ
ao	å	ss	ß
C,	Ç	TH	Þ
c,	ç	Th	þ
DH	Ð	th	þ

Es decir que si pulsamos por ejemplo AE= obtendremos Æ y así sucesivamente con el resto de caracteres de la tabla anterior. Muy útil especialmente para teclear idiomas nórdicos y germánicos.

IDIOMA Adicional. Teclado cirílico (Russian Enhanced)

Este teclado permite escribir idiomas con caracteres cirílicos (ruso, bieloruso, ucraniano, búlgaro etc). La denominación de "local" que le da el autor a este teclado no debe sorprendernos y tiene sentido si tenemos en cuenta que el creador de Thessalonica es ruso.

No voy a explicar las asignaciones de teclas que se utilizan, porque queda fuera del propósito de este manual, ya que me imagino que no serán muchas las personas que lean esta guía y estén interesadas en escribir cirílico. En la ayuda del programa hay, no obstante, una explicación completa del teclado para cirílico con una descripción de las asignaciones.

ADVERTENCIA IMPORTANTE: Recuerde que para poder escribir griego clásico o cirílico debe tener instalada una fuente que posea dichos caracteres. Yo, evidentemente, recomiendo ALPHABETUM. Para más información sobre el sistema Unicode, cómo escribir diferentes lenguas, especialmente antiguas, utilidades disponibles etc, le recomiendo que visite la página web de ALPHABETUM donde encontrará manuales y enlaces de interés. No vacile tampoco en escribirme si le quedan dudas.

Juan-José Marcos.

Profesor de lenguas clásicas.

juanjmarcos@yahoo.es

Diseñador de la fuente informática para idiomas antiguos ALPHABETUM Unicode.

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>

Plasencia. España. Febrero 2005.